

НИКОЛАЙ ПОЛЕВОЙ

ОБОЗРЕНИЕ РУССКОЙ
ЛИТЕРАТУРЫ В 1824
ГОДУ

Николай Полевой

**Обозрение русской
литературы в 1824 году**

«Public Domain»

1824

Полевой Н. А.

Обозрение русской литературы в 1824 году / Н. А. Полевой —
«Public Domain», 1824

«Поэт, любимец нашей публики, А. С. Пушкин, о котором в сравнении с Жуковским можно повторить старинную пословицу: он не второй, а другой, получил новое право на славу изданием «Бахчисарайского фонтана». Это жемчужина новой поэзии...»

© Полевой Н. А., 1824

© Public Domain, 1824

Содержание

Николай Алексеевич Полевой

Обозрение русской литературы в 1824 году¹

(Отрывок)

«...» Поэт, любимец нашей публики, А. С. Пушкин, о котором в сравнении с Жуковским можно повторить старинную пословицу: *он не второй, а другой*², получил новое право на славу изданием «Бахчисарайского фонтана». Это жемчужина новой поэзии. Вымысл, расположение, стихи – все более и более открывает бесспорный, великий талант сочинителя «Руслана и Людмилы» и «Кавказского пленника»³

Сильное действие поэзии Пушкина на современников доказывает, что истинное дарование и очаровательно, и недостижимо для других, неравных силами. Кто не подражает у нас Пушкину и кто сравнялся с ним из подражателей, хотя большая часть новых стихотворений отделяются явно по образцам Пушкина⁴? «...»

² О Жуковском на с. 84–85 говорилось; «Жуковский, конечно, первый из нынешних русских поэтов; заслуги его в отечественной словесности столь велики, что исчислять и доказывать права его на первенство значило бы не уважать наших читателей».

³ Кстати сказать, что в Петербурге издан немецкий перевод «Кавказского пленника» («Der Berggefangene»). Не знаем, кто переводчик, а перевод подлинника не стоит. Кажется, переводчик иногда не понимал Пушкина, а иногда думал украсить его своими прибавками; наприим., прекрасные стихи: Людей и свет изведаль он! И знал неверной жизни цену, В сердцах друзей нашёл измену, и проч. переведены так: Der Welt und Menschen faische Art Erkennt' er, ach! mit fr'her Reue, Da ihm Verrat, statt Freundestreue, Und Liebe zum Phantom ihm ward. Und m'ede, Preis zu stehn dem Hohne, Der niedern Doppelseitigkeit Feindseliger Cham, Deone Und unverhohlner Bitterkeit и проч. (Немецкий перевод «Кавказского пленника» вышел отдельным изданием в конце августа 1823 г.: «Der Berggefangene (Кавказский пленник) von Alexander Puschkin. Aus dem Russischen ubersetzt». St-Petersburg. Издан анонимно. Переводчиком был А. Е. Вульферт (1790–1855). Хвалебные отзывы о переводе помещены в «Сыне отечества» (1823. N 36. С. 133–134) и в «Русском инвалиде» (1823. N 218). О Вульферте см.: Письма. Т. 1. С. 290–291 и с. 447 наст. изд. В 1824 г. переиздан без ведома Пушкина Е. И. Ольдекопом (1786–1845) с параллельным русским текстом поэмы. Изд. 1824 г. вызвало возмущение Пушкина и попытки его друзей защитить его авторские права. См.: Смирнов-Сокольский. С. 85–89.)

⁴ Едва ли кто из русских поэтов был так облакан нашими книгопродавцами, как А. С. Пушкин, а они знают, что идет скорее с рук. Песни Пушкина сделались народными: в деревнях поют его «Черную шаль». А. Н. Верстовский с большим искусством сделал на сию песню музыку, и донныне жители Москвы не наслушаются очаровательных звуков, вполне выражающих силу стихов Пушкина. (Ср. в статье К. А. Полевого: «Музыка Верстовского на *Черную шаль* пробралась и в великолепные, и в укомные залы, и в города, и в деревни – ее поет и знать, и простой народ». (Литературные листки. 1824. N 23–24. С. 163). См. также в статье «Московские записки» с. 149–150 и примеч. на с. 390 наст. изд.)

⁵ В этой же статье Полевой отмечает «неслыханные подражания Пушкину» в «Восточной лютне» (М., 1824) А. А. Шишкова.